

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου **216**

30 Δεκεμβρίου 1993

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 3ης Συνόδου της μικτής Ελληνο - Αιγυπτιακής Διϋπουργικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΕΜΠΟΡ. ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ-ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 8 της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου που υπογράφηκε στο Κάϊρο στις 24 Φεβρουαρίου 1968 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1715/1987 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 117 φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α' της 8ης Ιουλίου 1987, δια του οποίου συνιστάται Κοινή Διϋπουργική Επιτροπή προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή της Συμφωνίας και εξευρεθούν οι κατάλληλοι τρόποι και τα μέσα για την ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, 2) του δευτέρου άρθρου του νόμου 1715/1987 βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που υπογράφονται από την Μικτή Επιτροπή του άρθρου 8 της Συμφωνίας, θα εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών, 3) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 3ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Αιγυπτιακής Διϋπουργικής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Ιουλίου 1993 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 25 Νοεμβρίου 1993

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ**	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **Δ. ΚΡΕΜΑΣΤΙΝΟΣ**
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **Γ. ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Ι. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ

PROTOCOL

OF THE THIRD SESSION OF THE
JOINT MINISTERIAL COMMITTEE
ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

BETWEEN

THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

On the occasion of the convening of the hirh joint Greek - Egyptian Ministerial Committee, presided over by H.E. the Foreign Minister of Hellenic Republic, Michalis Papaconstantinou and H.E. the Foreign Republic Minister of the Arab Repulic of Egypt, Amre Moussa, the Joint Greek-Egyptian Ministerial Committe provided for by the article 8 of the Agreement on Economic and Technical Cooperation of February 1986, held its third session in Athens on July 14th to 16th, 1933.

The Greek Delegation was headed by H.E. the Deputy Minister of National Economy, Theodoros Kassimis.

The Egyptian Delegation was headed by H.E. the Minister of State for International Cooperation, Dr. Maurice Makramallah.

The lists of the members of the two Delegations are attached herewith as Annexes I and II.

During his stay in Athens H.E. the Minister of Foreign Affairs, Amre Moussa, was received by H.E. the Prime Minister Constantinos Mitsotakis, H.E. the Minister of National Defence Ioannis Varvitsiotis, H.E. the Minister of National Economy Stefanos Manos, H.E. the Undersecretary of State of Foreign Affairs Virginia Tsouderou, and H.E. the Undersecretary of State of Foreingn Affairs Vyron Polidoras.

Moreover H.E. the Minister of National Economy, Stefanos Manos, received Dr. Maurice Makramallah, Minister of State for International Cooperation and they reviewed the economic cooperation between the two countries in order to further expand this cooperation.

The talks about economic matters were conducted betwee H.E. the Greek Deputy Minister of National Economy Theodoros Kassimis and H.E. the Egyptian Minister of State for International Cooperation Dr. Maurice Makramallah. In the discussions participated also the Greek Secretary General of Ministry of National Economy George Theophanous and the Egyptian Advisor to the Minister of State

for International Cooperation Dr. Maurice Makramallah. In the discussions participated also the Greek Secretary General of Ministry of National Economy George Theophanous and the Egyptian Advisor to the Minister of State for International Cooperation, Ambassador Rafik Salah El Din.

Inspired by the climate of excellent political relations and traditional friendly bonds existing between the two countries, the Egyptian and Greek Delegations assured their common will to further promote and extend their cooperation on the basis of mutual interest.

To this end, the two Delegations, after having agreed upon the proposed Agenda, exchanged information on respective economic policies of their Governments and proceeded to a review of the bilateral cooperation achieved up to now.

The discussions were conducted in a constructive and friendly way and the following matters were agreed upon:

Trade and Finance

The two sides made an extensive review of the evolution of trade relations between the two countries and noted that the trade volume between them is low in relation to the existing possibilities of the two countries.

In the interest of strengthening their relations, thereby providing mutual benefits, the two sides undertake to develop and diversify their commercial exchanges and to improve market access, to the highest possible degree, in a way compatible with their economic situation.

To this end, they decided to make every possible effort in order to participate in International Trade Fairs of each country, to organize meetings between businessmen of the two countries and to intensify contacts between the Chambers of Commerce.

Moreover both sides agreed to recommend to the private sector of each country to come to close relations and to meet each other in order to find ways to increase the contacts and promote the cooperation to be applied by both sides.

The Egyptian side requested the approval of the Greek Authorities for the establishment of a Commercial Center in Greece for exhibition of transit Egyptian goods. The Greek side accepted this request.

During the meetings the parties committed themselves to facilitate in every possible way the movement of fresh agricultural products between their respective countries.

The parties will, through their competent services, observe the due application of the regulations of phytosanitary control, effective in their respective countries as well as in the European Community, while doing their best, so that the phytosanitary control would be effected in the shortest possible time.

The Greek side requested the harmonization of Egyptian specifications for olives with the international ones. The Egyptian side promised to favourably examine this request.

Concerning the outstanding balance of the clearing account between Greece and Egypt of about 6.6 million US $, the Greek side requested the settlement of the balance according to the agreed minutes of May 23, 1986. The two sides agreed to identify the best possible way for the settlement of this debt within one year.

Both sides referred to the importance of the existing cooperation in the Banking Sector and the activities developed by the National Bank of Greece in Cairo and agreed to encourage the further development of these activities in Egypt.

In the framework of the Intergovernmental Committee it waw signed a Memorandum of Understanding between the Egyptian Export Promotion Centre (EECP) and the Hellenic Export Promotion Organization (H.E.P.O.).

Cases of cement

The Egyptian side agreed to respond shortly to the request of the Greek side in settling the claims of the Middle East Cement Shipping and Handling Co., according to Article 8 of Law No. 43/74 by referring to ICSID.

Regarding the outstanding value of 49080 m. tons of cement due to Middle East Cement Shipping and Handling Co., the Egyptian side reiterated its agreement that the Ministry of Housing will pay the value or return back the same quantity of cement to the said company, after receiving letter from Halkis Cement Co S.A. and Farolex Co. giving their consent to the payment to Middle East Cement Co.

However, the Ministry of Housing offered the amount of US Dollars 3.310.000.- as a "package deal" for all above companies claims.

Middle East Cement Co. has not accepted the said offer and made a counter - offer at the sum of US $ 4.250.000.- for the same "package deal".

Both sides agreed that a satisfactory settlement is reached the soonest possible on this matter.

Industry - Construction

Both sides reviewed the cooperation in this sector and noted that there are possibilities for future development. The two sides emphasized the necessity of being familiar with each other's potential and industrial possibilities, especially in the fields of leather, canning of meat and fish, tomato paste, juices, shipbuilding and construction.

For further development and expansion of the economic cooperation between the two countries, the two sides agreed to encourage cooperation between their enterprises on the basis of joint - ventures.

The Greek side expressed the desire to enhance the development and expansion of the economic cooperation between the two countries through the participation of Greek consulting and constructing firms in providing studies and management services in the fields of agriculture, public restructuring, assistance to private sector, environmental protection and preparatory projects through joint - ventures, supported by bilateral agreements for technical cooperation, dissemination of information about forth coming projects through Hellasco E-mail system and advice about Ministries and Institutions of Egypt, which are responsible for the realization of the 4th Financial Protocol.

Investments

Both sides expressed their interest in getting acquainted with the investment policy followed by each country in order to promote the economic cooperation between them.

In this regard, the two sides will encourage an increase in mutually beneficial investment by establishing a more favourable climate for private investments by supporting the agreement on the avoidance of double taxation between them.

In the framework of Intergovernmental Committee the two sides signed the Agreement of the promotion and protection of Investments.

Agriculture - Fisheries - Sponge Fishery

Both sides agreed to promote cooperation in agriculturel, fisheries and sponge fishery.

To this end, in the frame of the Agricultural Agreements of 1987, a joint - Technical Committee shall be formed and convened before the end of 1993 to enhance and broaden their cooperation in agriculture and fishery.

The Greek side will organize a scientific research mission of specialized experts which will visit Cairo in order to examine the possibility of cooperation in the sector of sponge fishery. The exact time of the visit will be arranged through diplomatic channels.

Air Transport

Both sides reviewed their cooperation in the field of air transport and expressed their interest for further cooperation in all sectors of civil aviation.

Maritime Transport

The two sides referred to the Agreement which signed on 18th April 1971, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt on Shipping and Maritime Transport.

The two sides agreed to convene the Joint Committee provided for by article 19 of the above Agreement, in order to examine its implementation on a date and place to be arranged through diplomatic channels.

Telecommunications

Concerning the cooperation in the field of the telecommunications, the two sides agreed that the competent organisations of the two countries will hold consultations so that all pending matters are settled.

Tourism

The two sides reviewed the progress made in the field of tourism and agreed to explore various possibilities and identify effective ways for such cooperation.

In this regard, they agreed that the Joint Committee, provided for by the Tourist Agreement, will meet before the end of 1993 in order to follow up the procedures previously undertaken and to explore the possibilities of developing their cooperation in this important sector. The exact date of the session of the above Committee will be communicated by the Greek side to the other side in due time.

Social Security - Labour Issues

Both sides expressed their satisfaction for their cooperation in this sector and agreed to examine the possibility of signing a new Agreement of Social Security to replace the previous existing one. The Greek side will send to the Egyptian side for consideration a draft Agreement of classical type in this sector.

Both sides agreed to convene a Mixed Committee of experts to discuss labour issues of mutual interest in a spirit of good will and pursuant to their laws. The date of the session of the above Committee will be fixed through diplomatic channels.

Other Matters

a. Wakf

In the spirit of cooperation and in order to satisfy the relative Egyptian requests, the Greek side offered to pay in cash the agreed amount of drs. 72.220.000 plus drs. 5.251.500 for another property in Thassos bought by the Ministry of Culture and, in addition, to compensate an equal amount (drs. 77.471.500) of the Greek claim deriving from the clearing account between the two countries.

The Egyptian side replied that they will examine the proposal. Both sides agreed that the above proposal will be considered as recalled and non valid if it is not accepted within a period of three months from today. The payment and the compensation will be effected in U.S. dollars, at the rate of the day of the payment.

b. Indemnification of Greek interest

The Greek side raised the matter of the Compensation Agreement which was signed in 1966, between Greece and Egypt, reminding that several serious cases of indemnification are still pending. The Greek side urged for a quicker process by the competent authorities, in order that a full implementation of the above agreement is obtained. The Egyptian side promised to finalize the pending cases as soon as possible, after having a contact with the competent Ministry of Economy.

The Greek side took note of the above and expressed its wish so that practical solutions could be found to settle this matter.

Both sides expressed their satisfaction for the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding which prevailed during the discussions.

It was agreed that the Fourth Session of the Egyptian-- Greek Joint Ministerial Committee on Economic and Technical Cooperation will be held in Cairo, on a date to be fixed through diplomatic channels.

Done and signed in Athens, this day of 16 July in two originals.

For the Government of the Arab Republic of Egypt	For the Government of the Hellenic Republic
Dr. MAURICE MAKRAMALLAH	THEODOROS KASSIMIS
Minister of State for International Cooperation	Deputy Minister of National Economy

ANNEX I

GREEK DELEGATION

MICHALIS PAPACONSTANTINOU	Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic
THEODOROS KASSIMIS	Deputy Minister of National Economy
GEORGE THEOPHANOUS	Secretary General for International Economic Relations Ministry of National Economy
STYLIANOS SFAKIANAKIS	Secretary General Ministry of Labour
EMMANOUEL CALAMIDAS	Ambassador Ministry of Foreign Affairs
EVANGELOS GEORGIOU	Ambassador Embassy of Greece in Cairo
GEORGE SOTIROPOULOS	Director of Ministry of National Economy
SPYROS KINIAS	Counsellor for Economic and Commercial Affairs, Embassy of Greece in Cairo
PANAYIOTIS ALATSATIANOS	Director of Ministry of Social Security
VASSILIS GAMBROUDIS	Director of Ministry of Labour
ZOE DRIVA	Chief of Section for North Africa and Middle East. Ministry of National Economy

NICOLAOS PATAKIAS	Secretary of Embassy, Ministry of Foreign Affairs
GEORGE YANNIMARAS	Commander HCG, Ministry of Merchant Marine
GEORGIA HOREMI	Desk officer of Section North Africa and Middle East. Ministry of National Economy
MATTHEOS PROSSOPARIS	Desk officer of Section North Africa and Middle East. Ministry of National Economy
MARIA SARANTITI	Desk officer Ministry of Finance
PANAYIOTIS VRISSOPOULOS	Directorate of Agricultural Policy, Ministry of Agriculture
CONSTANTINA PILIOURI	Directorate of Fishing, Ministry of Agriculture
GEORGE BOUBOPOULOS	Senior Lieutenant HCG, Ministry of Merchant Marine
PANAYIOTA NICOLOPOULOU	Desk officer for International Relations Ministry of Social Security
MARIANTHI COSSINA	Consultant of the Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs
ICAROS PETROPOULOS	Directorate of Foreign transactions, Bank of Greece
ANTIGONI PERISTERI	Chief of Section, Olympic Airways
CHRISTINA ZOBOLA	Chief of Section for Bilateral Relations, National Tourism Organization
N. KOULEIMANIS	Member of the HELLENIC ASSOCIATION OF CONSULTING FIRMS (SEGM)
NICOLAOS GEORGILIS	Manager, HALKIS CEMENT Co and MIDDLE EAST CEMENT SHIPPING AND HANDLING Co S.A.
NICOLAOS VAITSAS	Manager of Foreign Subsidiaries Departments, "HERACLES" GENERAL CEMENT Co
GEORGE CHARALAMBIDIS	Interpreter

ANNEX II

EGYPTIAN DELEGATION

AMRE MOUSSA	Minister of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt
Dr. MAURICE MAKRAMALLAH	Minister of State for International Cooperation
AHMED NABIL EL SALAUY	Ambassador of the Arab Republic of Egypt in Greece
Ambassador Mr. ISMAIL MUBARAK	Assistant Minister of Foreign Affairs
AHMAD MEDHAT EL GOWENI	Senior Undersecretary Ministry of Economy and Foreign Trade
Ambassador Mr. RAFIQ SALAH EL DIN	Advisor to the Minister of State for International Cooperation
ALY MOHAMED ATWA HAGGAG	Undersecretary of Ministry of Maritime Transport
SHERIF SADDEK	Minister Plenipotentiary, Director of European Community Affairs, Ministry of Foreign Affairs
MOHAMED ESSAM FARRAG	Minister Plenipotentiary Economic and Commercial Affairs Egyptian Embassy in Athens
SHAUKY ALY	Counsellor of the Embassy of the Arab Republic of Egypt in Athens
MOHAMED EL ZURQANY	Counsellor, Cabinet of the Minister of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt
SALAH EL DIN HUSAIN	Counsellor of the Labour Bureau of the Embassy of the Arab Republic of Egypt
MARY GEORGI	Director of the European Department, Ministry of International Cooperation
AHMED HANAFY	Director General Indemnity Department Ministry of International Cooperation
Brigadier SAMI EL FAUAKHRI	Chief of Nationalities Dept. Ministry of Interior
MOHAMAD HAMED EL SAYAD	Chief of Insurance Services Dept., Ministry of Insurance and Social Affairs
HAMDI DARDIRI OMRAN	Commercial Secretary of the Arab Republic of Egypt in Athens
HISHAM SOROUR	Secretary of the Embassy of the Arab Republic of Egypt in Athens
Captain, AHMED FAHMY ABDEL WAHAB	Arab Maritime Academy

Πρωτόκολλο
της Τρίτης Συνόδου της Κοινής Υπουργικής Επιτροπής για την Οικονομική και Τεχνική Συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Επί τη ευκαιρία της συνόδου της Μικτής Ελληνο - Αιγυπτιακής Υπουργικής Επιτροπής υψηλού επιπέδου, υπό την προεδρία του Έλληνα Υπουργού Εξωτερικών, Μιχάλη Παπακωνσταντίνου και του Αιγύπτιου Υπουργού Αμρε Μούσσα, η κοινή Ελληνο - Αιγυπτιακή υπουργική Επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 8 της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας του Φεβρουαρίου 1986, συνήλθε στην τρίτη συνεδρίασή της στην Αθήνα, στις 14 έως 16 Ιουλίου, 1993.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Έλληνας Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας Θεόδωρος Κασσίμης.

Επικεφαλής της Αιγυπτιακής Αντιπροσωπείας ήταν ο Αιγύπτιος Υπουργός για θέματα Διεθνούς Συνεργασίας, Δρ. Μωρίς Μακραμάλαχ.

Οι κατάλογοι των μελών των δύο αντιπροσωπειών βρίσκονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος.

Κατά την διάρκεια της παραμονής του στην Αθήνα, ο Υπουργός Εξωτερικών Αμρε Μούσσα, έγινε δεκτός από τον Πρωθυπουργό Κωνσταντίνο Μητσοτάκη, τον Υπουργό Εθνικής Αμύνης, Ιωάννη Βαρβιτσιώτη, τον Υπουργό Εθνικής Οικονομίας Στέφανο Μάνο, την Υφυπουργό Εξωτερικών Βιργινία Τσουδερού και τον Υφυπουργό Εξωτερικών, Βύρωνα Πολύδωρα.

Επιπλέον, ο Υπουργός Εθνικής Οικονομίας Στέφανος Μάνος, δέχθηκε και τον Υφυπουργό Διεθνούς Συνεργασίας της Αιγύπτου, Μωρίς Μακραμάλαχ, και εξέτασαν την οικονομική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών, με σκοπό να την επεκτείνουν περαιτέρω.

Οι συνομιλίες για οικονομικά θέματα έγιναν ανάμεσα στον Αιγύπτιο Υπουργό Μωρίς Μακραμάλαχ και στον Έλληνα Υφυπουργό Θεόδωρο Κασσίμη. Στις συζητήσεις μετείχαν επίσης, ο Έλληνας Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, Γεώργιος Θεοφάνους και ο Αιγύπτιος Σύμβουλος του Υπουργού Διεθνούς Συνεργασίας, Πρέσβης Ραφίκ Σαλάχ Ελ Ντιν.

Εμπνευσμένες από τις εξαίρετες πολιτικές σχέσεις και παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών, τόσο η ελληνική, όσο και η αιγυπτιακή αντιπροσωπεία, διαβεβαίωσαν την κοινή τους θέληση να προάγουν και επεκτείνουν περαιτέρω την συνεργασία τους, στην βάση των αμοιβαίων συμφερόντων.

Προς τον σκοπό αυτό, οι δύο αντιπροσωπείες, αφού συμφώνησαν πάνω στην προτεινόμενη ημερήσια διάταξη, αντάλλαξαν πληροφορίες πάνω στις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές που ακολουθούνται από τις Κυβερνήσεις τους και προχώρησαν στην εξέταση της συνεργασίας που έχουν επιτύχει έως τώρα οι δύο πλευρές.

Οι συζητήσεις έγιναν με εποικοδομητικό και φιλικό τρόπο, και συμφωνήθηκαν τα παρακάτω ζητήματα:

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ

Οι δύο πλευρές έκαναν έναν εκτεταμένο απολογισμό της εξέλιξης των εμπορικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες και σημείωσαν ότι ο όγκος των εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ τους είναι μικρός εν σχέσει με τις υπάρχουσες δυνατότητες.

Προς το συμφέρον της ενδυνάμωσης των σχέσεών των, και των αμοιβαίων ευεργετημάτων που προκύπτουν από αυτές, οι δύο πλευρές αναλαμβάνουν να προωθήσουν την εξέλιξη και την ποικιλία των εμπορικών ανταλλαγών τους και να βελτιώσουν την πρόσβαση στην αγορά, στον μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, με τρόπο συμβατό με την οικονομική τους κατάσταση.

Προς τον σκοπό αυτό, αποφάσισαν να κάνουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να συμμετέχουν στις Διεθνείς Εμπορικές Εκθέσεις της κάθε χώρας, να οργανώνουν συναντήσεις ανάμεσα σε επιχειρηματίες των δύο χωρών και να εντατικοποιήσουν τις επαφές ανάμεσα στα Εμπορικά Επιμελητήρια.

Επιπλέον, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συστήσουν στον ιδιωτικό τομέα κάθε χώρας να αποκτήσει στενές σχέσεις και να έρχονται σε επαφές μεταξύ τους, ούτως ώστε να βρεθούν τρόποι να αναπτυχθούν οι σχέσεις και να προαχθεί η συνεργασία των δύο πλευρών.

Η Αιγυπτιακή πλευρά ζήτησε την έγκριση των ελληνικών αρχών για την εγκατάσταση Εμπορικού Κέντρου στην Ελλάδα για την έκθεση των διερχομένων αιγυπτιακών προϊόντων. Η ελληνική πλευρά έκανε δεκτό το αίτημα.

Κατά την διάρκεια των συναντήσεων, τα μέρη υποσχέθησαν αμοιβαίως να διευκολύνουν με κάθε δυνατό τρόπο την διακίνηση φρέσκων αγροτικών προϊόντων ανάμεσα στις δύο χώρες.

Τα μέρη, δια μέσου των αρμοδίων υπηρεσιών τους, θα φροντίσουν για την δέουσα εφαρμογή των κανόνων φυτοϋγειονομικού ελέγχου, που πραγματοποιείται τόσο στις χώρες τους όσο και στην Ε.Ο.Κ. και θα κάνουν κάθε δυνατή προσπάθεια, ώστε ο φυτοϋγειονομικός έλεγχος να γίνεται στον δυνατόν συντομότερο χρόνο.

Η ελληνική πλευρά ζήτησε την εναρμόνιση των αιγυπτιακών κανονισμών για τις ελιές με τους διεθνείς κανονισμούς. Η αιγυπτιακή πλευρά υποσχέθηκε να εξετάσει το ζήτημα ευνοϊκά.

Σχετικά με το μεγάλο υπόλοιπο του λογαριασμού εκκαθάρισης ανάμεσα στην Ελλάδα και την Αίγυπτο, που ανέρχεται σε ύψος 6.6 εκατομμυρίων δολλαρίων Η.Π.Α., η ελληνική πλευρά ζήτησε να ταχτοποιηθεί το υπόλοιπο αυτό, σύμφωνα με τα πρακτικά που συμφωνήθηκαν στις 23 Μαΐου 1986. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να βρουν τον καλύτερο δυνατό τρόπο για την τακτοποίηση του χρέους αυτού, εντός ενός έτους.

Και οι δύο πλευρές αναφέρθηκαν στην σημασία της υπάρχουσας συνεργασίας στον Τραπεζικό Τομέα και στις δραστηριότητες που έχουν αναπτυχθεί από την Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας στο Κάϊρο και συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την περαιτέρω εξέλιξη των δραστηριοτήτων αυτών στην Αίγυπτο.

Στα πλαίσια της Διακυβερνητικής Επιτροπής, υπεγράφη Μνημόνιο Κατανόησης ανάμεσα στο Αιγυπτιακό Κέντρο Προώθησης Εξαγωγών (EECP) και στον Ελληνικό Οργανισμό Προώθησης Εξαγωγών (H.E.P.Q.).

Περιπτώσεις τσιμέντων

Η αιγυπτιακή πλευρά συμφώνησε να απαντήσει σύντομα στο αίτημα της ελληνικής πλευράς να τακτοποιηθούν οι αξιώσεις από την Εταιρία Middle East Cement Shipping and Handling Co., σύμφωνα με το άρθρο 8 του νόμου 43/74 με αναφορά στο ICSIQ.

Σχετικά με την μεγάλη αξία των 49080 μετρικών τόνων τσιμέντου που οφείλονται στην Middle East Cement Shipping and Handling Co., η αιγυπτιακή πλευρά επιβεβαίωσε την συμφωνία της ότι το Υπουργείο Στέγασης θα πληρώσει την αξία ή θα επιστρέψει ίση ποσότητα τσιμέντου στην εν λόγω εταιρεία, αφού λάβει επιστολή από την Εταιρία Τσιμέντου Χαλκίδος Α.Ε. και Φαρολεξ Α.Ε. όπου να δίδεται η συγκατάθεσή τους για πληρωμή στην Middle East Cement Co.

Ωστόσο, το Υπουργείο Στέγασης προσέφερε το ποσό των τριών εκατομμυρίων τριακοσίων δέκα χιλιάδων δολλαρίων ($ 3.130.000) σαν «συνολική συμφωνία» για τις αξιώσεις όλων των παραπάνω αναφερομένων Εταιριών.

Η Middle East Cement Co δεν δέχθηκε την προσφορά αυτήν και έκανε αντιπρόταση $ 4.250.000 για την ίδια «συμφωνία - πακέτο».

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να βρεθεί το συντομότερο δυνατό ένας ικανοποιητικός διακανονισμός του θέματος.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ - ΚΑΤΑΣΚΕΥΕΣ

Και οι δύο πλευρές εξέτασαν την συνεργασία τους στον τομέα αυτό και συμφώνησαν ότι υπάρχουν δυνατότητες περαιτέρω εξέλιξης. Οι δύο πλευρές τόνισαν την ανάγκη να εξοικειωθούν με τις δυνατότητες της καθεμιάς στην Βιομηχανία και ιδιαίτερα στους τομείς δέρματος, κονσερβοποίησης κρέατος και ψαριών, τοματοπολτού, χυμών, ναυπηγείων και κατασκευών.

Για περαιτέρω εξέλιξη και επέκταση της οικονομικής συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν την συνεργασία ανάμεσα σε εταιρίες στην βάση κοινοπραξιών.

Η ελληνική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να εμπλουτίσει την εξέλιξη και επέκταση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών με την συμμετοχή ελληνικών συμβουλευτικών και κατασκευαστικών εταιρειών σε θέματα μελετών και διαχείρισης στους τομείς της γεωργίας, δημόσιας αναδιάρθρωσης, βοήθειας στον ιδιωτικό τομέα, προστασίας του περιβάλλοντος και προπαρασκευαστικών μελετών, δια μέσουν κοινοπραξιών που να υποστηρίζονται από διμερείς συμφωνίες για τεχνική υποστήριξη, ανταλλαγή πληροφοριών για μελλοντικά προγράμματα, δια μέσου του Hellasco E- ταχυδρομικού συστήματος και συμβουλών για τα Υπουργεία και τους Οργανισμούς της Αιγύπτου και είναι υπεύθυνοι για την πραγματοποίηση του 4ου Χρηματοδοτικού Πρωτοκόλλου.

Επενδύσεις

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους να γνωρίσουν την πολιτική επενδύσεως που ακολουθείται από κάθε χώρα για την προώθηση της οικονομικής συνεργασίας ανάμεσά τους.

Επί του θέματος αυτού, θα διευκολύνουν και θα αυξήσουν τις επενδύσεις που είναι προς το αμοιβαίο συμφέρον, δημιουργώντας ένα πιο ευνοϊκό κλίμα για ιδιωτικές επενδύσεις με την υποστήριξη της συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας μεταξύ των.

Στα πλαίσια της Διακυβερνητικής Επιτροπής, οι δύο πλευρές υπέγραψαν την συμφωνία για την προώθηση και προστασία των επενδύσεων.

ΓΕΩΡΓΙΑ - ΑΛΙΕΙΑ - ΣΠΟΓΓΑΛΙΕΙΑ

Και οι δύο πλευρές αποφάσισαν να προωθήσουν την συνεργασία στην γεωργία, αλιεία και σπογγαλιεία.

Προς τον σκοπό αυτό, στα πλαίσια των Αγροτικών Συμφωνιών του 1987, μια κοινή τεχνική επιτροπή θα σχηματισθεί και θα συνέλθει πριν το τέλος του 1993 για να εμπλουτίσει και να επεκτείνει την συνεργασία στην γεωργία και την αλιεία.

Η ελληνική πλευρά θα οργανώσει μια επιστημονική ερευνητική αποστολή από ειδικούς που θα επισκεφθούν το Κάϊρο για να εξετάσουν την πιθανότητα συνεργασίας στον τομέα της σπογγαλιείας. Ο ακριβής χρόνος της επισκέψεως θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Και οι δύο πλευρές εξέτασαν την συνεργασία τους στον τομέα των αερομεταφορών και εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για περαιτέρω συνεργασία σε όλους τους τομείς της πολιτικής αεροπορίας.

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Και οι δύο πλευρές αναφέρθηκαν στην συμφωνία που υπεγράφη στις 18 Απριλίου 1971 ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου πάνω στην Ναυτιλία και στις Θαλάσσιες Μεταφορές.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνέλθει η κοινή επιτροπή που προβλέπεται από το άρθρο 19 της Συμφωνίας αυτής με τον σκοπό να εξετάσει την εφαρμογή της. Ο τόπος και ο χρόνος της συνόδου θα καθοριστούν δια της διπλωματικής οδού.

ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ

Σχετικά με την συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι αρμόδιοι οργανισμοί των δύο χωρών θα ανταλλάξουν προτάσεις για την τακτοποίηση όλων των εκκρεμούντων ζητημάτων.

ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Οι δύο πλευρές εξέτασαν την πρόοδο που έγινε στον τουριστικό τομέα και συμφώνησαν να εξερευνήσουν τις διάφορες πιθανότητες και να βρουν αποτελεσματικούς τρόπους συνεργασίας.

Σχετικά με το ζήτημα αυτό, συμφώνησαν ότι η μικτή επιτροπή που προβλέπεται από την Τουριστική Συμφωνία, θα συνέλθει πριν από το τέλος του 1993 προς τον σκοπό να εξετάσει τις διαδικασίες που είχαν ισχύσει στο παρελθόν και να ερευνήσει τις δυνατότητες περαιτέρω εξέλιξης στον σημαντικό αυτό τομέα. Η ακριβής ημερομηνία της συνόδου της επιτροπής θα κοινοποιηθεί από την ελληνική προς την αιγυπτιακή πλευρά στον δέοντα χρόνο.

ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΑΣΦΑΛΙΣΕΙΣ - ΕΡΓΑΣΙΑΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την συνεργασία τους στον τομέα αυτό και συμφώνησαν να εξετάσουν την πιθανότητα υπογραφής νέας Συμφωνίας Κοινωνικής ασφάλισης προς αντικατάσταση της ήδη υπάρχουσας. Η ελληνική πλευρά θα στείλει στην αιγυπτιακή πλευρά ένα προσχέδιο συμφωνίας προς μελέτη.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνέλθει μια μικτή επιτροπή ειδικών για να συζητήσει εργασιακά θέματα κοινού ενδιαφέροντος μέσα σε πνεύμα καλής θελήσεως και σύμφωνα με τους εκατέρωθεν ισχύοντες νόμους. Η ημε-

ρομηνία της συνόδου της επιτροπής θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

ΑΛΛΑ ΘΕΜΑΤΑ

a. WALF

Στο πνεύμα της συνεργασίας και προς τον σκοπό της ικανοποιήσεως των σχετικών αιγυπτιακών αιτημάτων, η ελληνική πλευρά προσφέρθηκε να πληρώσει σε μετρητά το συμφωνηθέν ποσό των 72.220.000 δραχμών συν 5.251.500 δραχμές για μια άλλη ιδιοκτησία στη Θάσο, που αγοράστηκε απο το Υπουργείο Πολιτισμού, και επιπλέον να αντισταθμίσει ένα ίσο ποσό (77.471.500) από τις ελληνικές απαιτήσεις που υπάρχουν από τον εκκαθαριστικό λογαριασμό ανάμεσα στις δύο χώρες.

Η αιγυπτιακή πλευράς απάντησε ότι θα εξετάσει την πρόταση. Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η πρόταση αυτή θα θεωρηθεί ανακληθείσα και άκυρη εάν δεν γίνει δεκτή σε μία περίοδο τριών μηνών από σήμερα. Η πληρωμή και η αντιστάθμιση θα ισχύουν σε δολλάρια Η.Π.Α. στην τιμή που θα ισχύει κατά την ημερομηνία πληρωμής.

β. ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΩΝ

Η Ελληνική πλευρά έθεσε το θέμα της Συμφωνίας Αποζημιώσεων που υπεγράφη το 1966 ανάμεσα στην Ελλάδα και στην Αίγυπτο, υπενθυμίζοντας ότι αρκετές σοβαρές περιπτώσεις αποζημιώσεως εκκρεμούν ακόμη. Η Ελληνική πλευρά ήθελε επιτάχυνση των διαδικασιών από τις αρμόδιες αρχές, ώστες να επιτευχθεί πλήρης εφαρμογή της συμφωνίας αυτής. Η αιγυπτιακή πλευρά υποσχέθηκε να φέρει σε πέρας τις εκκρεμείς υποθέσεις το συντομότερο δυνατό, αφού έρθει σε επαφή με το αρμόδιο Υπουργείο Οικονομίας.

Η ελληνική πλευρά σημείωσε το παραπάνω και εξέφρασε την επιθυμία να βρεθούν πρακτικές λύσεις για την διευθέτηση του ζητήματος.

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους από την φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης που διακατείχε τις συνομιλίες.

Συμφωνήθηκε ότι η τέταρτη σύνοδος της Κοινής Ελληνο–Αιγυπτιακής Υπουργικής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας θα γίνει στο Κάϊρο, σε ημερομηνία που θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδούς.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 16 Ιουλίου, σε δύο πρωτότυπα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ
Δρ. Μωρίς Μακραμάλαχ
Υπουργός Διεθνούς Συνεργασίας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Θεόδωρος Κασσίμης
Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας

Υπογραφές

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ελληνική Αντιπροσωπεία

Μιχάλης Παπακωνσταντίνου, Υπουργός Εξωτερικών

Θεόδωρος κασσίμης, Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας

Γεώργιος Θεοφάνους, Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Στυλιανός Σφακιανάκης, Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εργασίας

Εμμανουήλ Καλαμίδας, Πρέσβης ΥΠ.ΕΞ.

Ευάγγελος Γεωργίου, Πρέσβης, Πρεσβεία της Ελλάδας στο Κάϊρο.

Γεώργιος Σωτηρόπουλος, Διευθύντης του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Σπύρος Κινιάς, Σύμβουλος για Οικονομικά και Εμπορικά Θέματα, Ελληνικής Πρεσβεία του Καΐρου.

Παναγιώτης Αλατσατιανός, Διευθυντής του Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

Βασίλης Γαμβρούδης, Διευθυντής του Υπουργείου Εργασίας.

Ζωή Δρίβα, Προϊσταμένη του Τομέα Βορείου Αφρικής και Μέσης Ανατολής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Νικόλαος Πατακιάς, Γραμματέας Πρεσβείας ΥΠ.ΕΞ.

Γιώργος Γιαννιμάρας, Πλοίαρχος του Εμπορικού Ναυτικού.

Γεωργία Χωρέμη, Υπάλληλος του Τομέα Βορείου Αφρικής και Μέσης Ανατολής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Ματθαίος Πρωσοπάρης, Υπάλληλος του Τομέα Β. Αφρικής και Μ. Ανατολής του Υ.Ε.Θ.

Μαρία Σαραντίτη, Υπάλληλος του Υπουργείου Οικονομικών.

Παναγιώτης Βρυσόπουλος, Διεύθυνση Αγροτικής Πολιτικής του Υπουργείου Γεωργίας.

Κωνσταντίνα Πηλιούρη, Διεύθυνση Αλιείας του Υπουργείου Γεωργίας.

Γεώργιος Μπουμπόπουλος, Αξιωματικός του Εμπορικού Ναυτικού.

Παναγιώτα Νικολοπούλου, Υπάλληλος Διεθνών Σχέσεων του Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

Μαριάνθη Κοσσινά, Σύμβουλος του Γενικού Γραμματέα του ΥΠ.ΕΞ..

Ίκαρος Πετρόπουλος, Διεύθυνση Διεθνών Συναλλαγών της Τράπεζας της Ελλάδας.

Αντιγόνη Περιστέρη, προϊσταμένη της Ο.Α.

Χριστίνα Ζόμπολα, Προϊσταμένη Διμερών Σχέσεων του Ε.Ο.Τ.

Ν. Κουλεϊμάνης, Μέλος του Ελληνικού Συνδέσμου Εταιρειών Συμβούλων (ΣΕΓΜ).

Νικόλαος Γεωργιλής, Διευθυντής των Τσιμέντων Χαλκίδος και της Εταιρείας Middle East Cement Shippping and Handling Co.

Νικόλαος Βαϊτσας, Διευθυντής Ξένων Θυγατρικών της ΑΓΕΤ «Ηρακλής».

Γεώργιος Χαραλαμπίδης, Διερμηνέας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Αιγυπτιακή Αντιπροσωπεία

Amre Moussa, Υπουργός Εξωτερικών

Dr Maurice Makramallah, Υπουργός Διεθνούς Συνεργασίας.

Ahmed Nabil El Salauy. Πρέσβης της Α.Δ. Αιγύπτου στην Ελλάδα Πρέσβης Ismail Mubarak, Υφυπουργός Εξωτερικών.

Ahmad Medhat El Goweni, Υφυπουργός Οικονομίας και Εξωτερικού Εμπορίου.

Πρέσβης Rafiq Salah El Din, Σύμβουλος του Υπουργού

Διεθνούς Συνεργασίας.

Aly Mohamed Atwa Haggag, Υφυπουργός Θαλασσίων Μεταφορών.

Sherif Saddek, Εντεταλμένος Διευθυντής ΥΠ.ΕΞ., αρμόδιος για θέματα Ε.Ο.Κ. στο ΥΠ.ΕΞ.

Mohamed Essam Farrag, Εντεταλμένος της Αιγυπτιακής Πρεσβείας των Αθηνών, αρμόδιος για Οικονομικά και Εμπορικά Θέματα.

Shauky Aly, Σύμβουλος της Πρεσβείας της Αιγύπτου στην Αθήνα.

Mohamed El Zurgany, Σύμβουλος του Υπουργού Εξωτερικών.

Salah El Din Husain, Σύμβουλος του Γραφείου Εργασίας της Αιγυπτιακής Πρεσβείας στην Αθήνα.

Mary Georgi, Διευθύντρια του Ευρωπαϊκού Τμήματος του Υπουργείου Διεθνούς Συνεργασίας.

Ahmed Hanafy, Γενικός Διευθυντής Αποζημιώσεων του Υπουργείου Διεθνούς Συνεργασίας.

Ταξίαρχος Sami El Fauakhri, Προϊστάμενος Τμήματος Εθνικοτήτων του Υπουργείου Εσωτερικών.

Mohamad Hamed El Sayad, Προϊστάμενος Υπηρεσιών Ασφάλισης του Υπουργείου Κοινωνικών Ασφαλίσεων και Κοινωνικών Υποθέσεων.

Hamdi Dardiri Qmran, Εμπορικός Ακόλουθος της Πρεσβείας της Αιγύπτου στην Αθήνα.

Hisham Sorour, Γραμματέας της Πρεσβείας.

Πλοίαρχος Ahmed Fahmy Abdel Wahab, Αραβική Ναυτική Ακαδημία.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ